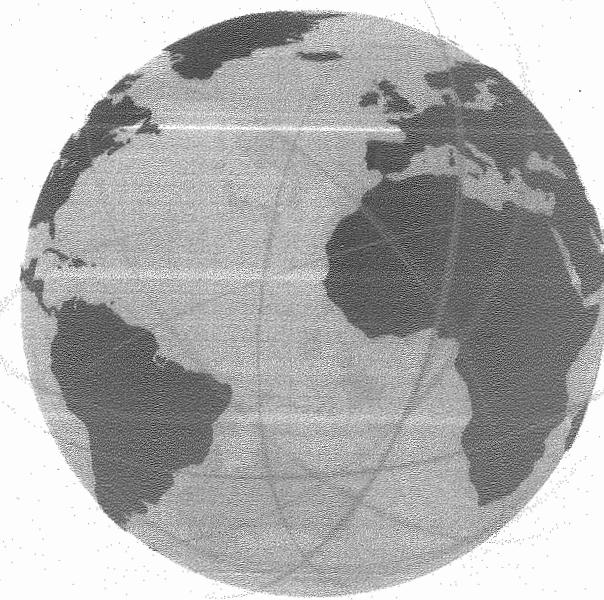


Investigación e innovación en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras: nuevos retos en el siglo XXI



**Carmen Cuéllar Lázaro
(ed.)**

EDITORIAL COMARES



Interlingua

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

325

Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR

Directores de la colección:
ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN Navío Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPÍRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELES COLLADOS Als Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTÉ Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Publicación llevada a cabo en el marco del PID e-TándemUVa: *Poniendo en valor el conocimiento de otras lenguas y culturas (alemán, francés, inglés, italiano, portugués, ruso y lenguas orientales) mediante el intercambio con alumnos extranjeros (Erasmus e Internacionales) en la UVa*, subvencionado por el Vicerrectorado de Innovación Docente y Transformación Digital de la Universidad de Valladolid.

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albacete (Granada) • Tf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-493-1 • Depósito legal: Gr. 50/2023

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

PRÓLOGO

ENSEÑAR Y APRENDER EN UNA SOCIEDAD MULTILINGÜE.....

IX

Carmen Cuéllar Lázaro

CAPÍTULO 1

OPTIMIZACIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS
MEDIANTE EL INTERCAMBIO LINGÜÍSTICO E INTERCULTURAL / Optimisation of the Foreign Language Teaching/Learning Process through Linguistic and Intercultural Exchange.....

1

Carmen Cuéllar Lázaro

CAPÍTULO 2

LA CULTURA DE LA VID Y EL VINO EN EL CONTEXTO DE LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS: PROPUESTA PARA EL PROYECTO DE INNOVACIÓN E-TÁNDEMUVA /
The Culture of Winegrowing and Wine in the Context of Foreign Language Teaching/Learning: A Proposal for the E-TándemUVa Innovation Project.....

13

Inés González Aguilar

CAPÍTULO 3

E-TÁNDEMUVA: ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS INTERCULTURALES EN ENTORNOS DE PEER LEARNING / e-TándemUVa: Acquisition of Intercultural Competences in Peer Learning Environments.....

29

Ainhoa Cusákovich Torres

CAPÍTULO 4

LA MEDIACIÓN A TRAVÉS DE LA APLICACIÓN DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE
E-TÁNDEMUVA / Mediation through the Implementation of the Teaching Innovation Project e-TándemUVa

43

Christophe Rabiet

CAPÍTULO 5

TELETÁNDDEM INTEGRADO EN CURSO DE FORMACIÓN DOCENTE: RELACIONES ENTRE
LENGUA PORTUGUESA Y LENGUA ESPAÑOLA / Teletandem Integrated into Teacher Training Course:
Relationships between Portuguese and Spanish Languages

57

Nildicéia Aparecida Rocha, Rosangela Sanches da Silveira Gíleno

CAPÍTULO 6 DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INFORMATICA COMO EJE CONDUCTOR DE UNA ENSEÑANZA PLURILINGÜE / Development of Information Literacy as a Driving Force for Plurilingual Education	71
<i>José María Cuenca Montesino y Cristina Aruffo Alonso</i>	
CAPÍTULO 7 PRUEBAS ESCRITAS DE LAS GRANDES ESCUELAS DE COMERCIO FRANCESAS Y ERRORES DE LENGUA DEL ALUMNADO DE ELE / Written Tests of French Business Schools and Language Errors of Ele Students	87
<i>Claudia Pena López</i>	
CAPÍTULO 8 LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL ÁMBITO DE LA LINGÜÍSTICA APLICADA A LA ENSEÑAN- ZA DEL FRANCÉS COMO LENGUA EXTRANJERA / Idiomatic Expressions in the Field of Linguistics Applied to the Teaching of French as a Foreign Language	101
<i>Emma Bahillo Sphonix-Rust</i>	
CAPÍTULO 9 LA FRASEOLOGÍA DEL ALEMÁN: UNA PROPUESTA DE DIDACTIZACIÓN PARA LA CLASE DE ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA / German Phraseology: A Didactisation Proposal for Ger- man as a Foreign Language.....	111
<i>Sara Barroso Tapia</i>	
CAPÍTULO 10 EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA Y CULTURA ALEMANAS A TRAVÉS DE TEXTOS DE LA LITERATURA CONTEMPORÁNEA / Learning german language and culture throughcontemporary literary texts.....	123
<i>Laura García Olea</i>	
CAPÍTULO 11 «ANTES DE QUE LA TORMENTA LA DESHOJARA»: PROPUESTA DIDÁCTICA SOBRE EL USO DEL SUBTITULADO EN LA ENSEÑANZA DE LA OBRA DRAMÁTICA <i>EMILIA GALOTTI</i> / «Before the Storm Had Stripped Off Its Leaves»: A Didactic Proposal on the Use of Subtitling in the Teaching of the Dramatic Work <i>Emilia Galotti</i>	137
<i>Lorena Hurtado Malillos</i>	
CAPÍTULO 12 RECEPCIÓN DE LOS CUENTOS ALEMANES EN LAS CLASES DE ALEMÁN EN ESPAÑA Y PAÍSES DEL ENTORNO ESLAVO / Reception of German Fairy Tales in German Language Classes In Spanish and Slavic Countries.....	149
<i>Albina Dzheur</i>	

Capítulo 4

La mediación a través de la aplicación del proyecto
de innovación docente e-TándemUVa

Mediation through the Implementation of the Teaching
Innovation Project E-TándemUVa

Christophe Rabiet

Universidad de Valladolid (España)

Resumen

El presente artículo tiene el objetivo de presentar una aplicación didáctica del proyecto de innovación docente e-TándemUVa, un proyecto iniciado por Carmen Cuéllar Lázaro, en la Universidad de Valladolid (UVa), cuyo fin es el aprendizaje interlingüístico-cultural en binomios de estudiantes binacionales. La presencia de estudiantes españoles y Erasmus franceses en clase de Traducción Especializada (Maior francés) del Grado de *Lenguas Modernas y sus Literaturas* de la UVa, ha permitido la integración de dicho proyecto en la citada asignatura con el objetivo principal de desarrollar la mediación (MCER Volumen Complementario, 2021), a través del tema intercultural del humor. Los primeros resultados procedentes de la puesta en común de los trabajos muestran los beneficiosos del intercambio en el desarrollo de las destrezas no solamente lingüísticas y culturales sino también de la mediación. Los estudiantes experimentan una nueva modalidad de trabajo —trabajo preliminar en binomio fuera del aula, y puesta en común ulterior en clase— y se convierten en actores independientes de sus propios aprendizajes. La integración del proyecto en la asignatura hace hincapié en el estudiante como un agente mediador intercultural con los distintos interlocutores, lo que refleja la naturaleza comunicativa y social de la adquisición de una lengua extranjera.

Palabras clave: e-TándemUVa, mediación, aprendizaje colaborativo, agente social, traducción.

Abstract

The aim of this article is to present a didactic application of the teaching innovation project e-TándemUVa, a project initiated by Carmen Cuéllar Lázaro, at the University of Valladolid (UVa), whose aim is the inter-linguistic-cultural learning in binational student

pairs. The presence of Spanish and French Erasmus students in the Specialised Translation class (French Major) of the Degree in *Modern Languages and their Literatures* at the UVa, has allowed the integration of this project in the aforementioned subject with the main objective of developing mediation (CEFR companion Volume, 2021), through the intercultural theme of humour. The first results from the sharing of work show the benefits of the exchange in developing not only linguistic and cultural skills but also mediation skills. The students experience a new way of working — preliminary work in pairs and in autonomy, and subsequent sharing in class — and become independent actors in their own learning. The integration of the project into the subject emphasises the learner as an intercultural mediating agent with different interlocutors, reflecting the communicative and social nature of foreign language acquisition.

Keywords: e-TándemUVa, mediation, collaborative learning, social agent, translation.

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo del presente artículo es múltiple, ya que presenta la mediación como competencia a través de la aplicación del proyecto de innovación docente e-TándemUVa, en clase de traducción en la Universidad. Así, el enfoque es teórico-práctico, pues por un lado se definen las bases conceptuales de dicho proyecto (establecidas por su creadora, la doctora Carmen Cuéllar Lázaro, de la Universidad de Valladolid), y el marco teórico de la mediación, según el *Volumen complementario* del MCER (2020, traducido al español en el 2021¹) (en adelante, MCER VC). Por otro lado, se ofrece una aplicación práctica a través de distintas actividades cuya temática es la traducción del humor. Esas actividades se han concebido respetando el plan de acción, así como la estructura del proyecto de innovación docente. Creemos que la combinación del proyecto y de la mediación ha generado un marco pedagógico favorable, pues ofrece una novedosa práctica de aprendizaje colaborativo y en autonomía que se adecúa a la concepción social de la actual comunicación, donde la mediación se ha convertido en una competencia imprescindible, y el aprendiente, en un agente que facilita la comunicación.

2. MARCO CONCEPTUAL DEL PROYECTO

2.1. Definición

El proyecto de innovación docente e-TándemUVa (3.^a edición, 2021-2022) es en un intercambio lingüístico y cultural entre un estudiante de la Universidad de Valladolid (en adelante UVa), y un estudiante extranjero, ya sea Erasmus matriculado en la UVa, o internacional perteneciente a una de las seis universidades participantes en el proyecto.

¹ CONSEJO DE EUROPA: «Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario». Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes, Madrid 2021.

Cada pareja está formada por dos estudiantes, cada uno es nativo de la lengua que el otro desea practicar. Se trata de una práctica complementaria e híbrida de aprendizaje de lenguas extranjeras, basada en el concepto de Investigación-Acción, que persigue esencialmente la adquisición de competencias comunicativas e (inter)culturales, a través de un aprendizaje autónomo, colaborativo y recíproco, que tiende a convertir al alumno en actor de su aprendizaje².

2.2. Objetivos

El proyecto e-TándemUVa tiene dos objetivos principales³. El primero pretende mejorar el aprendizaje de la lengua extranjera del alumno y se desglosa en tres objetivos específicos:

- Objetivo 1: Mejorar la competencia comunicativa intercultural en la lengua extranjera de su curso universitario.
- Objetivo 2: Optimizar el desarrollo de la competencia intercultural en la lengua extranjera.
- Objetivo 3: Fomentar el respeto y la tolerancia hacia la otra lengua y cultura mediante el intercambio de conocimientos y experiencias entre los estudiantes.

Como se verá a continuación, los objetivos de la mediación se adecúan y completan ese primer objetivo principal.

El segundo objetivo principal pretende mejorar la calidad de la enseñanza y fomentar la colaboración entre los profesores mediante la creación de redes de colaboración (véase el plan de acción).

2.3. Metodología

La triple modalidad, presencial, a distancia e híbrida, confiere al proyecto un carácter internacional. En el caso de la modalidad presencial, un estudiante de la UVa y un estudiante Erasmus matriculado en esta Universidad realizan una actividad en autonomía, según el material proporcionado por el tutor asignado —fragmento de un capítulo de libro, artículo de prensa o documento audiovisual, etc.— y según los objetivos socio-comunicativos establecidos. En cuanto a la modalidad a distancia, las sesiones se realizan por videoconferencia entre un estudiante de la UVa y un estudiante extranjero de una universidad participante. La modalidad híbrida —combinación de las dos modalidades anteriores— es una excelente manera de proseguir el proyecto, y asegura la continuidad pedagógica, cuando el estudiante Erasmus regrese a su universidad de origen, ya que

² CUÉLLAR LÁZARO, C.: «e-TándemUVa: Aprender una lengua desde la reciprocidad y la interculturalidad», En *Conference Proceedings: 6th Virtual International Conference on Education, Innovation and ICT*. Madrid. Adaya Press, Madrid 2021, p. 258.

³ CUÉLLAR LÁZARO, C., HURTADO MALILLOS, L.: «Proyecto de Innovación Docente TándemUVa: Poniendo en valor el conocimiento de otras lenguas y culturas», en: *Conference Proceedings: 5th Virtual International Conference on Education, Innovation and ICT*, Redine, Madrid 2020, p. 75.

podrá estar conectado sincrónicamente desde donde se encuentre en tiempo real con su compañero⁴. Esta modalidad también es una alternativa eficaz cuando el contexto no permite que los participantes se reúnan en persona, como ocurrió cuando el proyecto adoptó la modalidad a distancia en la primera edición debido al confinamiento del contexto sanitario.

La modalidad híbrida del proyecto puede integrarse en clase cuando ambos participantes están matriculados en la misma asignatura. Esa nueva modalidad de trabajo (trabajo preliminar en binomio y en autonomía - puesta en común ulterior en clase), se inspira en el modelo educativo alemán, que ha incluido la práctica de la enseñanza en tandem desde los años 70 como una forma alternativa y complementaria de aprender lenguas extranjeras⁵.

Entre todas las ventajas pedagógicas que ofrece el tandem tal como lo resumen Vassallo y Telles⁶, las siguientes son las que nos han impulsado a integrar dicho proyecto en clase:

- Una modalidad de aprendizaje abierta que se pueda ajustar a la programación académica de la asignatura, con libertad de actuación de los diferentes actores del proyecto.
- Una modalidad de carácter intercultural, que incluye las lenguas impartidas por la UVa, así como las de los estudiantes internacionales.
- Modalidad de carácter interpersonal: una interacción en binomio, socialmente simétrica, que implica respetar el turno de palabra.

A esas ventajas, añadimos el hecho de que el proyecto integrado en clase forma parte de la evaluación continua.

3. MARCO TEÓRICO DE LA MEDIACIÓN

Su sistematización se inició con el MCER de 2001 (traducido al español en el 2002⁷), y se desarrolló en el MCERVC, aunque la mediación estaba anteriormente en clase de LE, tanto en su dimensión cognitiva como en la comunicativa⁸. La mediación es considerada como un concepto poliédrico difícil de definir, pues abarca numerosos aspectos inherentes a la comunicación y responde al uso actual de las lenguas extranjeras como la variabilidad lingüística y modal, la construcción del significado y conocimiento, la atención

⁴ BENEDETTI, A.: «Aplicaciones potenciales del contexto teletandem para el aprendizaje de lenguas extranjeras», *Moderna språk* n.º 104 (1), 42-58, 2010, p. 42.

⁵ VASSALLO, M.L.; TELLES, J.A.: «Foreign language learning in-tandem: Theoretical principles and research perspectives», *The ESPcialist*, n.º 27:1, 2006, p. 24.

⁶ Ibídem, pp. 26-27.

⁷ CONSEJO DE EUROPA: «Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación». Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes, Madrid 2002.

⁸ SÁNCHEZ CUADRADO, A.: *Mediación en el aprendizaje de las lenguas. Estrategias y recursos*, Anaya, Madrid 2022, p. 14.

a la afectividad interpersonal, la dimensión social del aprendizaje, etc.⁹. La mediación constituye una competencia comunicativa que combina la comprensión, la expresión y la interacción¹⁰. En el ámbito de la enseñanza de las lenguas, la mediación ha dado lugar a la publicación de dos obras recientes de capital importancia: «Mediación en el aprendizaje de lenguas, estrategias y recursos» de Sánchez Cuadrado¹¹, y «Pratique de classe: Animation et médiation» de Stirman y Lemeunier¹², así como a trabajos de aplicación en el aula universitaria «Médiation linguistique et activités de traduction dans l'enseignement des langues de spécialité: une pratique didactique revisité» de Dogoriti, Iseris y Vyzas¹³. El MCER VC da la definición siguiente de la mediación

En la mediación, el/la usuario/a y/o aprendiente actúa como un/a agente social que tiende puentes y facilita la construcción o la transmisión de significados, ya sea entre diferentes modalidades lingüísticas (por ejemplo, la oral a la signada o viceversa, en la comunicación intermodal) o de una lengua a otra (mediación interlingüística). La mediación se centra en el papel de la lengua en proceso como la creación de espacios y condiciones para la comunicación y/o el aprendizaje, la colaboración para construir nuevos significados y la transmisión de nueva información de manera adecuada. El contexto puede ser social, pedagógico, cultural, lingüístico o profesional¹⁴.

Dicha definición resalta el carácter polifacético de la mediación. En primer lugar se insiste en su naturaleza comunicativa y social al señalar que la mediación facilita la comunicación y el entendimiento cuando se produce una situación de incomunicación entre dos interlocutores o cuando la comunicación está entorpecida. En segundo lugar, como lo señala Sánchez Cuadrado, la mediación tiene también una naturaleza de tipo cognitivo y relacional al integrar «la gestión y participación en la creación de nuevos significados, de conocimientos con otras personas»¹⁵. En tercer lugar, la mediación permite que un interlocutor transmita información nueva y relevante del texto fuente al otro interlocutor, lo cual requiere al mediador el dominio de estrategias concretas para tal fin¹⁶.

La mediación puede desarrollarse dentro de la misma lengua (por ejemplo, cuando los interlocutores hablan distintas variedades de la misma lengua, o diferentes registros de la misma variedad) (mediación intralingüística), entre diferentes lenguas (interlingüística)

⁹ Ibídem, p. 7.

¹⁰ CONSEJO DE EUROPA: «Volumen complementario (...), op. cit., p. 45.

¹¹ SÁNCHEZ CUADRADO, A.: *Mediación en el aprendizaje (...), op. cit.*

¹² STIRMAN, M.; Lemeunier, V.: *Pratiques de classe: Animation et Médiation*, Hachette, Paris 2021.

¹³ DOGORITI, E., ISERIS, G., VYZAS, T.: «Médiation linguistique et activités de traduction dans l'enseignement des langues de spécialité: une pratique didactique revisité», en: *Lexis in Languages for Specific Purposes (LSP)*, n.º 11, 2018.

¹⁴ CONSEJO DE EUROPA: «Volumen complementario (...), op. cit., p. 103.

¹⁵ SÁNCHEZ CUADRADO, A.: *Mediación en el aprendizaje (...), op. cit.* p. 13.

¹⁶ STATHOPOULOU, M.: «Cross-Language Mediation in Foreign Language Teaching and Testing», Bristol: Multilingual Matters, 2015, p. 2.

o entre diferentes modalidades (mediación intermodal)¹⁷, lo que acerca la mediación a la primera sistematización de la traducción desde el enfoque lingüístico de R. Jakobson que identificó tres niveles de traducción: traducción intralingüística, intralingüística e intersemiótica.

A tenor de las ventajas pedagógicas del tandem anteriormente citadas, así como de los objetivos del proyecto e-TándemUVa, cabe destacar la adecuación de la mediación con dicho proyecto

Los descriptores de la mediación son particularmente relevantes en el aula para las tareas colaborativas en grupos pequeños. Las tareas se pueden organizar de tal manera que los aprendientes tienen que compartir diferentes materiales de entrada (*inputs*), explicar la información que tienen y trabajar juntos para lograr un objetivo¹⁸.

4. APPLICACIÓN DIDÁCTICA

4.1. Presentación y objetivos

Este trabajo presenta un ejemplo concreto de aplicación de la modalidad del proyecto eTándemUVa híbrida en clase de Traducción Especializada (Maior francés), una asignatura optativa de 4.º año del Grado de *Lenguas Modernas y sus Literaturas* de la UVa, durante el primer cuatrimestre del curso 2021-2022, que corresponde a la tercera edición del proyecto de innovación docente. La formación de los binomios ha sido facilitada por el mismo número de estudiantes españoles y Erasmus franceses matriculados en dicha asignatura.

El objetivo de la aplicación didáctica es triple:

- Incluir el proyecto eTándemUVa en clase de traducción
- Elaborar un trabajo a partir de la mediación
- Tratar un aspecto poco trabajado en clase de traducción de este Grado: la traducción del humor (*traducir el humor, superar un reto*)

La aplicación didáctica *Traducir el humor, superar un reto* consta de tres actividades, cada una de una modalidad distinta: la primera, fuera del aula; la segunda, híbrida; y la tercera, en el aula y, finalmente, una evaluación posterior, en el aula.

Las tres actividades que proponemos se inspiran en las actividades de mediación (mediar textos, mediar conceptos y mediar la comunicación), en las escalas de los descriptores nivel C1, así como en el uso de estrategias de mediación del MCERVC¹⁹. Aunque las estrategias utilizadas en la mediación pueden desarrollarse entre el profesor y el/los estudiante(s), o solo entre los estudiantes, nos ceñimos, en este artículo, a la mediación interpersonal entre aprendientes, en la que no interviene el profesor.

Siendo una aplicación didáctica estructurada según las sucesivas etapas del plan de acción del proyecto e-TándemUVa descrito por Cuéllar Lázaro²⁰, presentamos, a continuación, las tres actividades respetando dicho plan de acción.

4.2. Etapas y actividades

4.2.1. Etapas 1 y 2 (previas a las actividades)

Etapa 1: El proyecto fue presentado a los alumnos de la citada asignatura mediante el cartel informativo en francés, creado para el proyecto desde su primera edición. Al contar con el mismo número de estudiantes oriundos de España y de estudiantes Erasmus francófonos inscritos en la asignatura, se ha integrado dicho proyecto en la programación y evaluación de la misma. No obstante, cabe señalar que dicho proyecto no era de carácter obligatorio, pero la totalidad de los estudiantes han manifestado su vivo interés por participar en él.

Etapa 2: Los estudiantes se han inscrito mediante el código QR o el enlace disponible en el cartel. Su información se recogió directamente en una hoja de Excel que permite la formación de parejas, en este caso, según el nivel idiomático determinado por el MCER, y las aficiones de cada uno.

4.2.2. Actividad 1 (modalidad: fuera del aula, sin el profesor, en autonomía)

Paso 1: Cada binomio queda fuera de clase para coconstruir una reflexión colectiva acerca de los puntos siguientes:

- ¿Cuál es tu definición personal del humor?
- ¿El humor es universal?
- ¿Cuáles son las distintas manifestaciones del humor? Da ejemplos concretos de tu país
- ¿Cuáles son los ingredientes del humor?

Paso 2:

- Enséñale a tu binomio el vídeo de un sketch de tu humorista favorito (de tu país).
- Pregúntale si ha entendido los chistes/ juegos de palabras / referencias culturales, y si es necesario, ayúdale a entenderlos traduciéndolos de forma oral, signada, por escrito en lengua B, o reformulando con sinónimos en la lengua de origen.
- ¿Le ha hecho gracia el sketch a tu binomio?
- A partir de estos dos vídeos, hablad de las diferencias del humor según el país.

Paso 3: Reflexión sobre la traducción del humor: ¿Cuáles son las dificultades de la traducción del humor?

Paso 4: Cada binomio debe redactar un trabajo común que recoja los pasos 1 y 3.

¹⁷ CONSEJO DE EUROPA: «Volumen complementario (...), op. cit., p. 106.

¹⁸ Ibídem, p. 46.

¹⁹ Ibídem, pp. 104-135.

²⁰ CUÉLLAR LÁZARO, C.: «e-TándemUVa: Aprender (...), op. cit., pp. 258-259.

- Trabajo en cooperación: cada estudiante debe redactar en lengua extranjera y su pareja le ayuda a nivel lingüístico.
- Trabajo evaluado que forma parte de la evaluación continua de la asignatura.

4.2.3. *Etapa 3*

A raíz de esta primera actividad, los estudiantes deben llenar la ficha de aprendizaje, que tiene la función de seguimiento de la sesión y cuyo objetivo es informar de la experiencia de la pareja y poner el foco en la mediación. Entre las numerosas informaciones solicitadas, la categoría «dificultades y errores comunes» permite a los alumnos expresar, entre otras cosas:

- Dificultades lingüísticas y pedagógicas, como la complejidad de corregir lingüísticamente a su compañero (mediación lingüística): la estrategia adoptada para corregir: ¿corregir cada error? ¿O solo los más importantes, es decir, los que entorpecen la comunicación? ¿Corregir en el momento, interrumpiendo a tu binomio? ¿O esperar que termine de hablar? ¿Le indicas el error o repites correctamente su frase al responderle para que se dé cuenta él mismo de su error?
- Dificultad para explicar diferencias culturales, un chiste que se basa en una referencia cultural concreta (mediación cultural).
- La estrategia adoptada: ¿Hablas solo en la lengua extranjera? ¿En qué idioma corriges a tu binomio? ¿En qué idioma le explicás algo que no entiende?
- La repartición del tiempo de intervención en cada lengua: ¿habéis hablado 30 minutos en español y luego 30 minutos en francés, o habéis alternado las lenguas de forma aleatoria?

Cabe señalar que cada estudiante debe completar en lengua extranjera la ficha de aprendizaje. Constituye, pues, otra situación donde interviene la mediación lingüística porque cada participante ayudará a su binomio a nivel lingüístico.

4.2.4. *Actividad 2 (modalidad: en clase, con el profesor)*

El profesor reparte a cada binomio dos fotografías, cada una contiene un mensaje escrito (un juego de palabras / un chiste) en una lengua diferente.

Paso 1: Análisis de las fotografías.

- Ayuda a tu binomio a entender el juego de palabras / el chiste, las referencias culturales.
- ¿En qué radica el juego de palabras?
- Identifica el tipo de documento e indica si los signos lingüísticos son suficientes para elaborar el juego de palabras o la imagen es esencial en la producción del humor.
- ¿El juego de palabras está basado en un elemento cultural / una referencia determinada de la lengua/cultural de llegada? Explícale al resto de la clase.

Paso 2: Traducción del juego de palabras.

- Ayuda a tu binomio a traducir (de forma oral o por escrito) el juego de palabras

- ¿Qué técnica de traducción habéis utilizado? (según la taxonomía de Hurtado Albir²¹).
- Vuestra propuesta de traducción:
- Sin cambiar la imagen y haciendo una traducción literal.
- Sin cambiar la imagen, pero haciendo adaptaciones.
- Cambiando la imagen, pero manteniendo el tema principal.
- ¿La recepción en la lengua de llegada produce el mismo efecto en el receptor que en la lengua de partida?
- ¿Cuáles son los límites de vuestra traducción?

A esas alturas, estamos de acuerdo con De Arriba García y Cantero Serena cuando afirman que las fases sucesivas de la competencia de la mediación coinciden con el proceso traductor, cuya estructura se compone de una fase de comprensión, desverbalización y reexpresión²².

Paso 3: puesta en común de todas las propuestas.

- Cooperación: Los estudiantes nativos tienen que ayudar a los otros a elegir la mejor traducción presentada.

Paso 4: reflexión colectiva:

- ¿Cuáles son las dificultades para traducir los juegos de palabras?
- ¿Las dos lenguas se prestan igualmente a los juegos de palabras?

4.2.5. *Etapa 3 (actividad 2)*

A raíz de la actividad 2, los estudiantes proceden a llenar la ficha de aprendizaje.

4.2.6. *Actividad 3 (doble modalidad: previamente fuera de clase (paso 1 y 2), y después, dentro del aula (paso 3 y 4))*

Según el modelo de la actividad 2, el profesor reparte a cada binomio dos ilustraciones, cada una con un mensaje (juego de palabras) en un idioma distinto (cada binomio tiene ilustraciones distintas). Los estudiantes deben seguir los mismos pasos que en la actividad 2. De cara a la presentación de la actividad 3 en clase, los estudiantes deben:

- Paso 1 y 2: elaborar una presentación con diapositivas para exponer su trabajo. Se trata de un trabajo en cooperación y en autonomía, en el que los binomios se han ayudado mutuamente en la elaboración de la presentación, al igual que para completar las fichas de aprendizaje de la etapa 3.
- Paso 3: cada participante debe presentar la actividad en lengua extranjera, y su binomio le podrá ayudar en caso de que sea necesario.

²¹ HURTADO ALBIR, A.: *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid 2017, pp. 269-271.

²² DE ARRIBA, C., CANTERO SERENA, F.: «La mediación lingüística en la enseñanza de lenguas», en: *Didáctica. Lengua y literatura*, n.º 16, 2004, p. 18.

Elección de la mejor traducción. Se designa a un estudiante-mediador nativo cuando los estudiantes del otro idioma eligen la mejor traducción, y ayuda en caso de desacuerdo.

- Paso 4: enriquecer la reflexión colectiva del paso 4 (actividad 2), y elaboración de un mapa conceptual.

4.2.7 ***Etapa 3 (actividad 3)***

- Los estudiantes proceden a llenar la ficha de aprendizaje.

4.2.8. ***Evaluación***

La evaluación consta de tres partes:

- Reflexiones generales sobre el humor y su traducción (actividad 1 y 2: paso 4).
- Reflexiones sobre el papel de mediador en las actividades (reflexionar sobre sus propias prácticas).
- Un caso práctico (Actividad 2: paso 1 y 2).

4.3. Actividades y estrategias de mediación nivel C1 empleadas a lo largo de las tres actividades

Las tres actividades se inspiran en las actividades de mediación (mediar textos, mediar conceptos y mediar la comunicación), en las escalas de los descriptores nivel C1, así como en el uso de estrategias de mediación del MCER VC²³:

Mediar textos. Transmitir a su binomio el contenido del texto de partida en caso de no tener acceso a él, o aclarar el significado, mediante una de las estrategias de mediación siguientes:

- Reformulación en la misma lengua (traducción intralingüística), o traduciendo a la lengua de llegada, de forma oral o por escrito (traducción interlingüística), o traduciendo a otros signos (traducción intersemiótica). Escala «Traducir un texto escrito de forma oral o signada» / «Traducir un texto escrito de forma escrita».
- Adaptar su lenguaje a su binomio que no está familiarizado con el tema («Estrategias para explicar un concepto nuevo»), Escala «Adaptar el lenguaje».

Mediar conceptos. Facilitar a su binomio el acceso al conocimiento y a los conceptos inaccesibles para él. Eso implica dos aspectos complementarios: «por un lado, la construcción y elaboración de significado y, por otro, facilitar y estimular las condiciones conducentes al intercambio y el desarrollo de conocimiento»:

- Escala «Facilitar la interacción colaborativa entre compañeros».
- Escala «Colaborar en la construcción de conocimiento».
- Escala «Gestionar la interacción».

- Escala «Fomentar el discurso para construir conocimiento».

La mediación de concepto implica la aplicación de las estrategias siguientes:

- Escala «Relacionar con el conocimiento previo».
- Escala «Desglosar información complicada».
- Escala «Ampliar un texto denso».

Mediar la comunicación. Influir positivamente en las relaciones con su binomio que tal vez tenga un punto de vista distinto a nivel individual, sociocultural, sociolingüístico, o intelectual. El mediador debe propiciar un marco comunicativo adecuado, basado en el respeto, la benevolencia y la cooperación, y saber resolver posibles situaciones de confusiones o conflictos:

- Escala: «Facilitar el espacio para el entendimiento pluricultural».
- Escala: «Actuar como intermediario/a en situaciones informales (con amigos y compañeros de trabajo)».

En definitiva, a lo largo de las tres actividades en cooperación, destaca el papel del estudiante-mediador que debe poseer competencia lingüística, plurilingüe, social y cultural, en las distintas situaciones comunicativas. El aprendiente actúa como un agente social que facilita la comunicación en sus distintos componentes (lingüísticos, sociales y culturales). En cada actividad, los aprendientes tienen que velar por emplear estrategias de mediación adecuadas para las convenciones, condiciones y restricciones del contexto comunicativo.

5. POSPROYECTO

Al terminar el proyecto, se pide a cada participante (alumno y profesor) que rellene una encuesta de satisfacción, cuyo objetivo es registrar las opiniones de los distintos actores y permitir mejorar el proyecto. Una novedad que se incorporará a la próxima encuesta docente es el ítem «¿Quién ha contextualizado el proyecto en clase?». De esa manera, los docentes interesados podrán intercambiar su experiencia, animar a otros compañeros a integrarlo en su asignatura si es posible, lo que refuerza el segundo objetivo principal del proyecto que es mejorar la calidad de la enseñanza y fomentar la colaboración entre los profesores mediante la creación de redes de colaboración²⁴.

Las fichas de aprendizaje constituyen un valioso material pedagógico para la mejora del proyecto y la calidad de la enseñanza, ya que proporcionan una retroalimentación sobre las prácticas pedagógicas que el profesor puede compartir con sus compañeros, para crear una red de colaboración entre profesores.

²³ CONSEJO DE EUROPA: «Volumen complementario (...), op. cit., pp. 104-135.

²⁴ CUÉLLAR LÁZARO, C., HURTADO MALILLOS, L.: «Proyecto de (...), op. cit., p. 75.

6. RECEPCIÓN DEL PROYECTO

El proyecto ha tenido cierto éxito desde su inicio, como demuestran la motivación de los alumnos y los resultados obtenidos en las encuestas de satisfacción. Los alumnos consideran que la participación en el proyecto con un compañero les ha permitido mejorar considerablemente su conocimiento de la lengua extranjera (las cuatro destrezas lingüísticas, especialmente la expresión oral) y, sobre todo, sus habilidades comunicativas interculturales, que Byram²⁵ entiende como un conjunto de sensibilidades culturales que dan al aprendiz de la lengua extranjera la capacidad de mediar en determinadas situaciones de comunicación. Benedetti²⁶, refiriéndose al postulado de Byram, señala que la interacción de los alumnos durante el tandem les hace conscientes de que la comunicación intercultural en una lengua extranjera no es sólo un intercambio exclusivamente lingüístico, sino también una expresión de su identidad como hablante. Los estudiantes insisten en que la enseñanza de esta competencia comunicativa intercultural está ausente en su plan de estudios universitario, y que el proyecto e-TándemUVa es la única manera de adquirir esta competencia fundamental para su futura profesión de profesor. Por último, informan de una mejora en su capacidad para enseñar su lengua materna (una habilidad clave, ya que los estudiantes deberán pasar un año como auxiliares de conversación en un centro educativo en el extranjero enseñando su lengua y cultura); de su creciente interés por el aprendizaje de lenguas extranjeras (y, en consecuencia, por el plan de estudios de la universidad, que gana prestigio al ofrecer este proyecto), y de su apertura hacia el estudiante extranjero, su lengua y su cultura.

Todos esos beneficios han sido posibles gracias a la combinación del proyecto y de la mediación, pues ambos han generado un marco idóneo y favorable al aprendizaje de las lenguas. Entre las múltiples posibilidades que ofrece la mediación en el aula, cabe resaltar dos aspectos importantes: la coconstrucción de conocimiento en la interacción y en la dinámica constante entre el nivel individual y el nivel social en el aprendizaje de la lengua. Ambos aspectos son posibles gracias al estatus de agente social del aprendiente. El proyecto facilita la aplicación de la mediación en clase porque se adapta a las condiciones de realización de dicho modo de comunicación y permite el desarrollo de los descriptores, mientras que un método pedagógico de corte más tradicional no ofrece tanta flexibilidad.

7. CONCLUSIÓN

En conclusión, el proyecto de innovación docente e-TándemUVa, como intercambio lingüístico y cultural, es una práctica educativa innovadora. Tiene como objetivo

la adquisición de competencias comunicativas e (inter)culturales en forma de aprendizaje colaborativo y autónomo entre un estudiante de la Universidad de Valladolid y un estudiante extranjero. Una de las principales ventajas es que convierte al alumno en el actor de su aprendizaje. Entre las diversas modalidades que ofrece este proyecto, el presente estudio ha presentado un ejemplo concreto de aplicación didáctica, con especial enfoque en la mediación. Dicha modalidad híbrida resulta ser un marco idóneo para desarrollar el modo comunicativo de la mediación, pues se adapta a sus parámetros y permite al estudiante ser un agente social y un mediador que interviene entre los interlocutores. En resumidas cuentas, la combinación proyecto e-TándemUVa /mediación abre las posibilidades pedagógicas y responde a las nuevas necesidades socio-lingüístico-culturales de nuestra era comunicativa en la que, más que nunca, prima la concepción social de la comunicación.

BIBLIOGRAFÍA

- BENEDETTI, A.: «Aplicaciones potenciales del contexto teletandem para el aprendizaje de lenguas extranjeras», *Moderna språk* n.º 104 (1), 42-58, 2010, pp. 42-58.
- BYRAM, M.: «Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence», Clevedon: Multilingual Matters, 1997.
- CONSEJO DE EUROPA: «Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación». Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes, Madrid 2002.
- CONSEJO DE EUROPA: «Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario». Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes, Madrid 2021.
- CUÉLLAR LÁZARO, C. «e-TándemUVa: Aprender una lengua desde la reciprocidad y la interculturalidad», en: REDINE (ed.). *Conference Proceedings EDUNOVATIC 2021*. Adaya Press, Madrid 2021, pp. 257-261.
- CUÉLLAR LÁZARO, C.; HURTADO MALILLOS, L.: «Proyecto de Innovación Docente TándemUVa: Poniendo en valor el conocimiento de otras lenguas y culturas», en: REDINE (ed.). *Conference Proceedings: 5th Virtual International Conference on Education, Innovation and ICT*. Adaya Press, Madrid 2020, pp. 74-78.
- DE ARRIBA, C., CANTERO SERENA, F.: «La mediación lingüística en la enseñanza de lenguas», en: *Didáctica. Lengua y literatura*, n.º 16, 2004, pp. 9-21.
- DOGORITI, E., ISERIS, G., VYZAS, T.: «Médiation linguistique et activités de traduction dans l'enseignement des langues de spécialité: une pratique didactique revisité», en: Lexis in Languages for Specific Purposes (LSP), n.º 11, 2018.
- HURTADO ALBIR, A.: *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid 2017.
- STIRMAN, M.; LEMEUNIER, V.: *Pratiques de clase: Animation et Médiation*, Hachette, Paris 2021.
- SÁNCHEZ CUADRADO, A.: *Mediación en el aprendizaje de las lenguas. Estrategias y recursos*, Anaya, Madrid 2022.
- STATHOPOULOU, M.: «Cross-Language Mediation in Foreign Language Teaching and Testing», Bristol: Multilingual Matters, 2015.
- VASSALLO, M.L.; TELLES, J.A.: «Foreign language learning in-tandem: Theoretical principles and research perspectives», *The ESPpecialist*, n.º 27:1, 2006, pp. 23-59.

²⁵ BYRAM, M.: «Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence», Clevedon: Multilingual Matters, 1997.

²⁶ BENEDETTI, A.: «Aplicaciones potenciales (...)", op. cit., p. 43.

